

О. Н. Подгорская, Е. К. Черничкина

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ УЧЕБНОГО ДВУЯЗЫЧИЯ

В статье рассматриваются виды межкультурной коммуникации, дается краткое описание дидактических условий, повышающих эффективность коммуникации как дидактического процесса, благодаря чему выявляются некоторые особенности организации обучения русскому языку как иностранному.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, лингвокультурология, коммуниканты, лингводидактика.

О. N. Podgorskaya, E. K. Chernichkina

LINGUODIDACTIC FUNDAMENTALS OF TEACHING RUSSIAN IN CONDITIONS OF EDUCATIONAL BILINGUALISM

In the article the authors analyze types of intercultural communication and give a brief description of didactic conditions increasing the efficiency of communication as a didactic process. Thereby some peculiarities of organization of teaching Russian as a foreign language can be distinguished.

Keywords: intercultural communication, cultural linguistics, communicants, linguodidactics.

Проблема межкультурной коммуникации, будучи достаточно глобальной и многоаспектной, представляет закономерный интерес для целого ряда научных дисциплин. В своей статье мы перемещаем фокус рассмотрения на ее лингводидактический аспект, как подготовить студентов к реальной, естественной межкультурной коммуникации и каковы должны быть соответственно характеристики, дидактические условия этого процесса научающей межкультурной коммуникации.

Межкультурная коммуникация — это диалог разных лингвокультур, поиск взаимопонимания между коммуникативными личностями, представителями разных этнических социумов, которые выступают в роли медиаторов своих культур. Не требует уже доказательств тот факт, что для подобного взаимопонимания, успешности коммуникации явно недостаточно одних, пусть и достаточно высокого уровня, языковых знаний. Ученые выделяют целый спектр факторов, определяющих эффективность процесса межкультурной коммуникации. Среди них

эмоциональный унисон партнеров, знание прецедентных текстов, естественное (с учетом аппроксимации) коммуникативное поведение речевых партнеров и др. Если рассуждать глобально, то у участников коммуникации должно быть сопряженное концептуальное пространство, общность языкового кода для интерпретации картины мира и адекватность характеристик их языковых личностей.

Выделяют три вида межкультурной коммуникации: естественно-реальную, художественную и научающую. Первый и второй виды коммуникации проецируются на научающую, которую мы рассматриваем как средство подготовки к естественной коммуникации. Поскольку научающая коммуникация — это не только коммуникативный, но и дидактический процесс, он должен осуществляться в соответствии с дидактическими принципами, и эффективность его обусловлена определенными дидактическими условиями, на описании которых позволим себе кратко остановиться.

1. Как известно, запускной механизм любой деятельности, в т. ч. учебной и коммуникативной, — это мотивация. Поэтому инспирирование и стимулирование интереса, мотивационной потребности к овладению иноязычной культурой и иностранным языком как средством МКК является одной из приоритетных задач учебно-воспитательного процесса по иностранному языку не только на его начальной стадии (хотя значимость мотивации для эффективности обучения здесь значительно выше), но и на протяжении всего его хода. Личностное отношение к иноязычной культуре предполагает не только толерантность, уважение, признание права на существование «чужого», но и желание познать ее, научиться адаптироваться к ней, не теряя своей культурной идентичности.

2. Аппроксимация к естественной коммуникации в конструировании ситуаций общения на занятии является важнейшим дидактическим условием, что означает приближенность к естественной норме, к ожиданиям носителя языка. Данное условие диктует необходимость не только учить языковой норме на аутентичном материале, но и формировать умения общаться на новом языковом коде на основе тех моделей общения, которые присущи данной лингвокультуре и сопряжены с национально-маркированными доминантами коммуникативного поведения, характерного для русской лингвокультуры. Упражнения китайских студентов в русскоязычном коммуникативном поведении верифицируют знания о паттернах поведения русских сначала на прагматическом уровне, а затем на когнитивном.

3. Следующее условие, которое также поможет избежать или преодолеть форму «квазиобщения» на учебном занятии по русскому языку как иностранному является естественность, живость характера его протекания, что проявляется в эмоциональности (в большей степени невербальной) партнеров и в эмотивности их речевого поведения, т. е. использовании ими экспрессивных языковых средств. Мы разделяем точку зрения ряда лингвистов (Т. В. Ларина, И. А. Стернин, В. И. Шаховский и др.) о несовпадении эмоциональных и эмотивных доминант у разных народов, в частности, стоит говорить о

высоком уровне эмоциональности русских и менее ярко выраженной их эмотивности. К сожалению (в связи с рядом объективных факторов), практика организации учебно-воспитательного процесса по русскому языку как иностранному показывает, что лексико-грамматические структуры, входящие в обязательный активный минимум студентов, изучающих русский язык, по сути своей являются большей частью эмоционально и стилистически нейтрально окрашенными, что значительно снижает живость и естественность общения.

4. Отбор текстов (а текст, как известно, является основной единицей научающей коммуникации) должен осуществляться с учетом не только их аутентичности, но и лингвокультурологической, аксиологической ценности, что поможет компенсировать лакуны в языковой картине мира студентов, а это значит, что отобранные тексты должны содержать определенную прецедентность, требующую лингвокультурологического комментария. Необходимо предлагать студентам учебные тексты, которые должны служить образцом функционирования языка и быть культурно окрашенными. Текст может и должен быть образцом логического изложения мыслей и переживаний носителей языка, развивать языковые и коммуникативные навыки студентов, служить стимулом проявления их речевого творчества и инициативы, содержать национально маркированные коммуникативные паттерны.

5. Следующее значимое, на наш взгляд, дидактическое условие организации учебно-воспитательного процесса по русскому языку как иностранному является его направленность на развитие аналитико-компаративных (сравнительно-сопоставительных) умений, умений вычленять типическое в процессе рецепции иноязычного материала. Именно типическое является национально-маркированным и передает базовые национально-культурные отличия. Анализируя художественные тексты, видеоматериалы, предлагаемые коммуникативные ситуации, студенты в первую очередь должны обращать внимание на национальные стереотипы и эмоционально-смысловые доминанты, типичные для данной лингвокультуры.

Определенная дуальность педагогического межкультурного дискурса проявляется, в частности, в определении адекватности коммуникации.

С одной стороны, имеет место включение студентов в квазиреальную коммуникацию, в которой нет места коррекции. А с другой стороны, существуют педагогические учебные рамки, загоняющие коммуникантов в определенные границы языковой правильности. Критерии правильности, с точки зрения преподавателя и носителя языка, речевого партнера в реальной межкультурной коммуникации, будут различны (например, с точки зрения успешной реальной коммуникации, полные развернутые ответы на общие вопросы будут носить избыточный характер, если можно ограничиться односложной фразой или использовать невербальный код). Вопрос обучения *нормальности*, а не *норме* был поднят Л. В. Цуриковой. Осознавая, что межкультурная компетенция не может быть совершенно аутентичной у студентов, изучающих иностранный язык с носителями языка, важным является добиться аппроксимации коммуникативного поведения учащихся к естественности, что означает учить не *норме*, а *нормальности*. Естественность дискурса — это «его адекватность, уместность и приемлемость с точки зрения соответствия составляющих его коммуникативных действий «норме ожидания» субъекта оценки».

Учет отмеченных нами дидактических положений в рамках учебного двуязычия позволяет в полной мере, на наш взгляд, повысить эффективность организации обучения русскому языку как иностранному.

Список библиографических ссылок

1. Цурикова Л. В. Проблема естественности дискурса в межкультурной коммуникации: автореф. дис. ... д-ра фил. наук. Воронеж, 2002.

© О. Н. Подгорская, Е. К. Черничина, 2011